



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

[literaturalinguistica@ucsh.cl](mailto:literaturalinguistica@ucsh.cl)

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Toro Varela, Francisca

Régimen directo y preposicional del verbo *cuidar* en castellano: una aproximación  
histórica

Literatura y Lingüística, núm. 36, diciembre, 2017, pp. 263-281

Universidad Católica Silva Henríquez

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35254024015>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en [redalyc.org](http://redalyc.org)

[redalyc.org](http://redalyc.org)

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# Régimen directo y preposicional del verbo *cuidar* en castellano: una aproximación histórica\*

Francisca Toro Varela\*\*

## Resumen

Este artículo aborda la variación entre las estructuras '*cuidar (a)*' y '*cuidar de*' en español, entendidas como régimen directo y preposicional respectivamente, desde una perspectiva diacrónica. El objetivo del estudio es demostrar que un cambio diacrónico que cruza la caracterización semántica y sintáctica de los verbos *cuidar* y *curar* permite explicar la actual alternancia de *cuidar* entre ambas estructuras. Para ello se revisó en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) las estructuras de régimen directo y preposicional de los verbos *cuidar* y *curar*, comprendidas entre los siglos XII y XV. Se concluye que la transferencia semántica de *curar* a *cuidar* ocurrida durante finales de la Edad Media induce, al mismo tiempo, a un cambio sintáctico, en tanto *cuidar* empieza a admitir objetos animados en construcciones de régimen directo, lo cual en el período más temprano estaba limitado a *curar*.

**Palabras clave:** régimen directo, régimen preposicional, transitividad, cambio diacrónico.

## Direct and prepositional regimen of the verb *cuidar* in spanish: an historical approach

### Abstract

This article addresses the variation between the Spanish structures '*cuidar (a)*' and '*cuidar de*', understood as direct and prepositional regimen respectively, from a diachronic perspective. The aim of this study is to demonstrate that a diachronic change that crosses the semantic and syntactic characterization of the verbs *cuidar* and *curar* allows explaining the current alternation of *cuidar* between both structures. The Methodology consisted of the revision of Corpus Diacrónico del Español (CORDE), in order to analyse the direct regimen and prepositional structures of the verbs *cuidar* and *curar*, between the 12<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries. It was concluded that the semantic transfer from *curar* to *cuidar* occurring during the late Middle Ages induces, at the same time, a syntactic change. Namely, it can be said that *cuidar* begins to admit animated objects in direct regimen constructions, which in the earlier period was only restricted to *curar*.

**Keywords:** direct regimen, prepositional regimen, transitivity, diachronic change.

Recibido: 01-09-2016

Aceptado: 1-08-2017

\* Este artículo se realizó en el marco de los estudios de postgrado de la autora, financiados por la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnología, CONICYT-PCHA/MagísterNacional/2016-22160224.

\*\* Chilena. Licenciada en Letras mención Lingüística y Literatura Hispánica de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Estudiante de Magíster en Letras mención Lingüística, PUC. Santiago, Chile. fptoro@uc.cl

## 1. Introducción

En su variante transitiva, el verbo *cuidar* en español acepta, al menos, dos clases de construcciones, bien un complemento directo tradicional (en adelante, CD), como en (1a), o bien un complemento preposicional (en adelante, CPREP) encabezado por *de*, como en (1b):

(1a) Cuidar a una persona.

(1b) Cuidar de una persona.

Ambas construcciones, por lo demás, parecen estar extendidas en todo el mundo hispano, tal como muestran los siguientes ejemplos:

(2a) También tendremos que *cuidar* nuestras palabras (Venezuela, CREA).

(2b) Se dedicaba últimamente a *cuidar* una docena de gatos (España, CREA).

(2c) Somos los llamados a *cuidar de* lo nuestro (Colombia, CREA).

(2d) Pero lo más bonito era que le gustaba *cuidar de* uno (Chile, CREA).

Si bien una de ellas es más frecuente que la otra (47 casos con la primera frente a 5 con la segunda, según la base de datos ADESE), cabe preguntarse cómo se relaciona este par y si existe una motivación histórica para la alternancia. Tal inquietud surge especialmente si se considera su etimología: mientras que *cuidar* habría heredado su doble construcción del verbo latino *cōgitāre* (Corominas, 1987) a partir del cual se desarrolla fonéticamente, en esta evolución opera un cambio semántico, pues *cōgitāre* significaba ‘pensar’ (Glare, 1968, p.344) en el período clásico; en cambio, su significado parece estar relacionado con otro verbo, *cūrāre*, del cual deriva el español *curar* y cuyo funcionamiento sintáctico presenta algunas diferencias, como se verá a continuación, que vale la pena considerar para comprender el desarrollo de *cuidar*, ya que a menudo los cambios semánticos no ocurren de manera aislada (Cano, 1977).

Así, el objetivo general de esta investigación es determinar, en términos generales, si la alternancia entre CPREP y CD del verbo *cuidar* puede explicarse de algún otro modo que no sea la pervivencia de la alternancia en *cōgitāre*; y en términos específicos, si tal alternancia se puede justificar a partir de la influencia del desarrollo paralelo del verbo *cūrāre*. Para esto, los pasos seguidos durante la investigación han sido: establecer los rasgos semánticos del segundo argumento de los verbos *cuidar* y *curar*, y

caracterizar el comportamiento semántico-sintáctico de los verbos *cuidar* y *curar* de acuerdo a las propiedades del segundo argumento.

## 2. Fundamentos Teóricos

### 2.1. Transitividad, rección y rasgos semánticos de la red argumental

Ciertos acercamientos tradicionales consideran como intransitivos los usos del verbo *cuidar* con complemento preposicional (así, por ejemplo, Real Academia Española, 2014, 23ª ed.), lo cual se relaciona con la concepción de transitividad como la propiedad sintáctica que presentan algunos verbos “which require a direct object” (Luraghi & Parodi, 2008, p.189) y a la propiedad semántica de “transmisión de energía del Sujeto al Objeto” (Torrego, 2010, p. 200). Sin embargo, esta definición no resulta del todo funcional (Torrego), dada la complejidad no solo del concepto de transitividad, sino también de otros asociados a él como el de sujeto y objeto.

Por el contrario, la mejor forma de comprender la variación sintáctica del verbo en cuestión (y las correspondientes consecuencias semánticas) parece ser considerar ambas estructuras como diversas manifestaciones de una cláusula transitiva, en tanto en ambos casos hay un segundo argumento requerido obligatoriamente. En efecto, como señala Candalija (2013, p.183), es posible hablar de transitividad directa y preposicional, dado que es el “tipo de construcción completa [...] el que selecciona tanto el significado como la presencia de la preposición”. Esta aproximación teórica reconoce y afina lo que Cano (1985, p.81) definió como ‘transitividad preposicional’: “función semántica idéntica entre complementos directos y preposicionales”.

En línea con esta concepción, consideramos aquí la transitividad no como una categoría binaria, sino como un continuo escalar a lo largo del cual es posible encontrar infinitas posibilidades (Naess, 2007). Con el fin de cumplir con un criterio de validez tipológica, se entenderá aquí la transitividad no como una característica absoluta del verbo (transitivo o intransitivo), sino como una “scalar notion”, donde “sentences and predicates can be more or less transitive” (Luraghi y Parodi, 2008, p.190), en tanto esta definición permite también trabajar con categorías extrapolables a otras lenguas.

Por otro lado, siguiendo trabajos ya clásicos como el de Hopper y Thompson (1980), no se considerará aquí la transitividad como un rasgo intrínseco del verbo, sino de la cláusula entera, donde la actividad verbal se transfiere desde un ‘agente’ a un ‘paciente’, entendiendo estos dos como macrorroles, en línea con propuestas como la de Dowty (1991). De ahí que Alarcos sostenga que más que verbos transitivos o intransitivos, lo que se tiene son predicados transitivos o intransitivos (1966). Este acercamiento permite comprender mejor el modo en que un determinado comportamiento sintáctico del verbo se relaciona con la elección de ciertos rasgos semánticos en su red argumental.

Por su parte, para diferenciar entre las posibles estructuras exigidas por el verbo, hablaremos de rección (cf. Cano, 1985; Martínez, 1987). Así, por ejemplo, el verbo *cuidar* admite diferentes tipos de rección, entre los cuales se cuentan el sintagma nominal y el sintagma preposicional como segundos argumentos posibles. En este sentido, rección se entiende como las diferentes manifestaciones posibles de la cantidad de argumentos exigidos obligatoriamente por el verbo en un determinado tipo de cláusula.

## 2.2. *Cōgitāre* y *cūrāre*

El verbo *cuidar* se desarrolla fonéticamente a partir del verbo latino *cōgitāre* ‘pensar’ (etimológicamente ‘perseguir algo en la mente’), un verbo de ‘actividad intelectual’, lo cual se puede ver en la pervivencia de ciertos valores del verbo *cuidar* del español moderno (Rivas, 2000). Respecto del cambio semántico diacrónico experimentado por este verbo, Corominas (1987) indica que a partir del siglo XVI *cuidar* se interpreta con el sentido actual que tenemos en castellano, es decir, ‘atender (a alguien o algo)’<sup>1</sup>, mientras que en español medieval conserva tal clasificación como verbo típico de actividad intelectual: “S. XVI en el sentido moderno; h. 1140 en su acepción medieval ‘pensar’” (p.184). Y es, de hecho, con este significado de ‘pensar’ que está documentado desde el *Poema de Mio Cid* (3a) hasta entrado el Siglo de Oro español (3b) (García, 2006).

(3a) así viene esforçado el conde que a manos se le **cuidó** tomar. (*Cantar de Mio Cid*, 1140, CORDE)

(3b) yo, cata, creo muy mal, **cuido** que estavas dormido (Juan del Encina, 1481-1496, CORDE)

<sup>1</sup> Nótese que esta acepción ya no permite clasificar al verbo como una actividad de tipo intelectual.

En cuanto a su comportamiento sintáctico, *cōgitāre*, al desarrollarse como *cuidar*, habría mantenido ambas recciones: transitiva y preposicional, en tanto la forma latina también las permitía<sup>2</sup>.

Por su parte, *curar* se desarrolla fonéticamente a partir de *cūrāre* ‘cuidar, preocuparse por, sanar’ (Glare, 1968, p.475) y de él hereda parte de su significado (4a) y también su estructura transitiva, en tanto el verbo español admite un complemento directo típicamente nominal y el verbo latino admitía un acusativo; en cambio, mientras que el verbo latino podía admitir un segundo argumento preposicional<sup>3</sup> (4b), esta posibilidad desaparece a lo largo de la historia del español.

(4a) Sabet que el açor natural desde ‘l mes d’agosto ffasta ‘l mes de novienbre es de *curiar*, que non sse[a] muy magro ni muy grueso (Anónimo, c 1300, CORDE)

(4b) *vides quanto haec diligentius curem quam aut de rumore aut de Pollione, de Pansa etiam*. (‘ves con cuánto más interés me preocupo de estas cosas que de los rumores, o de Polión, o de Pansa incluso’. Cic, *Epistulae ad Atticum* 13.21.3.14).

Como es evidente, estos verbos latinos también admitían más de una rección en su variante transitiva, ante lo cual cabe preguntarse si ello implica diferencias semánticas entre tales construcciones. Si bien no hay registros en la bibliografía del latín sobre estas estructuras particulares, con CD y con *de*, Baños (2009) sugiere que, al menos, las construcciones de *cūrāre* con acusativo y dativo (caso de complemento indirecto, CI) experimentan el mismo grado de afectación, dado que se trataría de una diferencia original entre ambas construcciones que resulta neutralizada en la historia de la lengua latina: “la desaparición del Dativo a partir de Plauto sugiere que dicha alternancia no se siente ya semánticamente motivada” (p.135).

### 2.3. Rección y rasgos semánticos de la red argumental

Si bien la estructura con dativo del latín no está relacionada unidireccionalmente con el CPREP en español, este mismo patrón de alternancia

2 *Cōgitāre* admite variadas construcciones, al igual que muchos otros verbos en latín: con acusativo (*aliquid*), con ablativo (*aliquo*), con *de* + ablativo (*de aliquā re*), con cláusula relativa, absoluto, infinitivo y *ut* + subjuntivo (Cf. *Perseus Project* [en línea]).

3 La construcción con *de* no era la más común en la época clásica como sí lo era el empleo del acusativo o dativo; sin embargo, el hecho de que la encontremos en Cicerón es prueba de que era un uso coloquial. Probablemente, esta construcción *curare de* y su perífrasis *habere curam de* deben de haberse influido recíprocamente.

sintáctica se habría replicado en la opcionalidad entre régimen directo y preposicional de *cuidar* en castellano. Para algunos autores, ambas construcciones se comportan como “variantes libres” (Cano, 1977, p. 340) con el mismo grado de afectación. Sin embargo, en línea con trabajos como el de Rivas (2000), cabe preguntarse si los diferentes tipos de rección se relacionan con una variación en el tipo de rasgos semánticos del segundo argumento. Esta autora analiza un conjunto de verbos del español medieval y concluye que “la alternancia de regímenes hace variar sensiblemente el sentido de la construcción, o la definición semántica del segundo actante, o la acepción del verbo” (p. 125). En ese sentido, atribuye el rasgo de /+Animado/ a estructuras con CD, ya que presentan “un objeto ‘afectado’ por el proceso” (p. 126), mientras que las estructuras con CPREP se identifican con el rasgo /-Animado/, dado que aquí la nota de ‘afección’ estaría ausente (Rivas, 2000). De manera similar, García-Miguel (1995) apunta que la construcción transitiva es una estrategia explícita de la lengua de expresar un referente afectado por el proceso, “mientras que la construcción preposicional no indica nada explícitamente” (p. 126).

Ahora bien, la noción de afectación como eje de análisis es compleja, puesto que resulta difícil de caracterizar y parametrizar. De allí que para esta investigación hayamos preferido limitarnos a rasgos más concretos como el de animacidad que el de afección, con el fin de detectar alguna posible variación.

### 3. Metodología

La muestra para realizar este estudio fue tomada del Corpus Diacrónico del Español (CORDE) y el rango histórico seleccionado está conformado por los siglos XII, XIII, XIV y XV, correspondientes al período sociocultural de la baja Edad Media. La elección de este período se basa en que se trata del período más antiguo del que contamos con textos cuya lengua podemos afirmar que es ya español o castellano y porque es un tiempo suficiente para visibilizar cambios semánticos y gramaticales. Los límites los constituyen, por un lado, el siglo XII, pues ya podemos hablar de ‘castellano antiguo’ (y no ‘romance’) y, por otro, el siglo XV, pues introduce ya rasgos que serán propios del Renacimiento y del español del Siglo de Oro. Cabe destacar que se observaron igualmente los siglos XVI y XVII (pese a que no son reportados aquí) con el fin de evidenciar que los re-

sultados encontrados tras este estudio se hayan asentado efectivamente en la lengua en los siglos posteriores.

Se rescató de los cuatro siglos observados el número total de casos arrojados con *cuidar*, por un lado, y *curar*, por otro. Luego, se calculó la potencia estadística (*statistical power*) en el programa R-Studio para determinar el tamaño muestral. Según esta prueba, para obtener una potencia alta (normalizada, por convención, en 0.8) y un tamaño de efecto ‘bajo’ para Ji-cuadrado (que sería el peor de los casos), requeriría una muestra de 1090 casos<sup>4</sup>.

Sin embargo, dado que el número total de los casos de *cuidar* y *curar* con CD y CPREP está muy por debajo de esa cantidad: (*cuidar* tiene en total 103 casos y *curar* 382 [véanse Tablas 1 y 2 más abajo]), se decidió trabajar con la totalidad de casos del corpus. Así, la muestra finalmente quedó conformada por todos los textos –sin discriminación de género– que, del siglo XII al XV, presentan los verbos *cuidar* y *curar* con las estructuras de régimen directo (*cuidar* + CD) y régimen preposicional (*cuidar* + *de*), presentes en todas sus formas verbales y con todos los significados que pudieran desplegar.

Del total de casos obtenidos, se realizó una doble restricción. La primera, según criterios sintácticos, ya que se descartaron las construcciones cuyo objeto fuera un infinitivo (‘ella *cuida* venir’), cláusulas encabezadas por ‘que’ (‘ella *cuida* que vendrá’), participios (‘lo tenía *cuidado*’), construcciones absolutas (‘hay que *cuidar*’) y otras preposiciones que no sean ‘de + sustantivo’ (‘*cuidar* por el bien’) o los casos en los que el ‘de’ sirve para introducir un constituyente que corresponde al elemento del cual se distancia el sujeto (del tipo ‘cuidarse de las malas lenguas’, que además es reflexivo)<sup>5</sup>. Respecto de las estructuras con ‘se’ (‘*cuidarse*’), tanto antepuesto como pospuesto, cabe señalar que, debido a que responden al eje del análisis (que descansa sobre el rasgo de animacidad), estas fueron cotejadas con el fin de extraer información respecto de su funcionamiento sintáctico, pero finalmente descartadas para el análisis cuantitativo<sup>6</sup>.

4 Cálculo de  $\chi^2$ :  $w = 0.1$ ,  $N = 1090.256$ ,  $df = 3$ ,  $sig.level = 0.05$ ,  $power = 0.8$ .

5 Puede llamar la atención que, según se aprecia en las Tablas 1 y 2, en ambos verbos las estructuras con CD y CPREP se documentan con escasa frecuencia en comparación con las demás. Sin embargo, cabe recordar que en este estudio se busca observar la estructura argumental, específicamente el análisis del segundo argumento. Y ni los infinitivos, cláusulas completas o participios corresponden a argumentos propiamente tal.

6 Si bien las estructuras con ‘se’ registran más apariciones que con CD o CPREP, no superan el 5% del total en cada siglo, siendo, en su mayoría, casos problemáticos de interpretación.



La segunda restricción se realizó según criterios filológicos, ya que se descartaron dos casos en que el texto en su contexto no era lo suficientemente claro, ya sea por la oscuridad de la sintaxis o porque el objeto directo podía ser comprendido en más de un sentido. Así, la muestra finalmente quedó conformada por 483 casos: 101 correspondientes al verbo *cuidar* (76 con CD y 25 con CPREP) y 382 al verbo *curar* (265 con CD y 117 con CPREP).

Se realizó posteriormente un muestreo por siglo y por estructura. De manera adicional, se buscaron las variantes grafológicas de ambos verbos, *cuidar* y *curar*, que pudieran aparecer en estos siglos como rasgos arcaizantes, a saber: *cuydar*, *coitar* y *coidar* en alternancia con *cuidar*; y *curiar* como variante de *curar*. De estas variantes, se registraron en el corpus solo *cuydar* y *curiar* con régimen directo y preposicional, de modo que el muestreo se realizó considerando las cuatro formas definitivas: *cuydar*, *cuidar*, *curiar* y *curar*. No obstante, para el análisis, se agruparon los casos de *cuydar* con *cuidar*, por un lado, y *curar* con *curiar*, por otro, dado que, en esencia, son el mismo verbo (i.e. mismo significado), pero con representaciones fonéticas y/o gráficas distintas según la época.

El análisis consistió en asignar a cada ejemplo los rasgos de diferenciación semánticos de definitud (/±Definido/), especificidad (/±Específico/), animacidad (/±Animado/) y, en casos de objetos animados, humanidad (/±Humano/). Así, una construcción con CD, como en (5), se caracteriza como /-Definido/, /-Específico/, /+Animado/, /-Humano/. Cabe señalar que el análisis se hizo en paralelo con la estructura del verbo *curar* para observar si existen diferencias que puedan ser explicadas por causas analógicas entre estos verbos de tan cercana naturaleza semántica.

(5) mas sabian de labrar canpos & ***curar ganados*** (Ramírez de Guzmán, 1440-1460)

## 4. Resultados

A partir de los datos proporcionados por el corpus, previamente a la aplicación de las restricciones, las estructuras que se registran en periodo medieval para los verbos *cuidar* y *curar* son las siguientes:

Tabla 1

Cantidad de estructuras que admite el verbo *cuidar* registradas en el CORDE

<i>Cuidar</i>	s. XII	s. XIII	s. XIV	s. XV
<b>Cuidar + inf.</b>	3 (38%)	223 (15%)	314 (18%)	612 (13%)
<b>Cuidar + 'que'</b>	1 (13%)	576 (38%)	918 (52%)	1.884 (40%)
<b>Participios</b>	3 (38%)	459 (30%)	325 (18%)	1.643 (35%)
<b>Cuidar + 'se'</b>	0	54 (4%)	85 (5%)	139 (3%)
<b>Absoluto</b>	1 (13%)	146 (10%)	111 (6%)	366 (8%)
<b>Cuidar + CD</b>	0	17 (1%)	20 (1%)	40 (1%)
<b>Cuidar + 'de'</b>	0	9 (1%)	6 (0,3%)	11 (0,3%)
<b>Otras prep.</b>	0	41 (3%)	45 (3%)	44 (1%)
<b>Totales</b>	<b>8</b>	<b>1.525</b>	<b>1.824</b>	<b>4.739</b>

Tabla 2

Cantidad de estructuras que admite el verbo *curar* registradas en el CORDE

<i>Curar</i>	s. XII	s. XIII	s. XIV	s. XV
<b>Curar + 'se'</b>	1 (4%)	2 (3%)	31 (26%)	276 (52%)
<b>Curar + CI</b>	3 (14%)	0 (0%)	0 (0%)	10 (2%)
<b>Curar + CD</b>	10 (52%)	58 (84%)	57 (50%)	140 (27%)
<b>Curar + 'de'</b>	0 (0%)	6 (10%)	22 (18%)	89 (17%)
<b>Otras const.<sup>1</sup></b>	7 (30%)	2 (3%)	7 (6%)	10 (2%)
<b>Totales</b>	<b>21</b>	<b>68</b>	<b>117</b>	<b>525</b>

1 Ya sean valores absolutos o preposiciones, incluyendo *de* con sentido de 'preocuparse por'.

#### 4.1. Régimen preposicional con *de*

El verbo *cuidar* registra 25 ocurrencias en el corpus analizado con la estructura de régimen preposicional, mientras que *curar* registra 117. No se reconocen casos para *cuidar* ni *curar* sino hasta el siglo XIII. Sin embargo, a partir de entonces se comienzan a detectar curvas interesantes: *curar* exhibe una línea ascendente similar a la presentada con régimen directo, pero *cuidar*, no obstante, se mantiene en frecuencias bajas:

Tabla 3

Número de casos registrados por siglo con *cuidar* y *curar* con CPREP

CPREP	XII	XIII	XIV	XV	Total
<b>Cuidar</b>	0	9	6	10	<b>25</b>
<b>Curar</b>	0	6	22	89	<b>117</b>

En cuanto a las propiedades semánticas encontradas con esta estructura, se presentan los rasgos /+Animado/, /+Humano/, /+Definido/ y /+Específico/, distribuidos de la siguiente manera<sup>7</sup>:

Tabla 4  
Distribución de rasgos con CPREP a través de los siglos

	Rasgo	XII	XIII	XIV	XV	Total
Cuidar	Animado	0	5 (56%)	3 (50%)	6 (60%)	14 (56%)
	Humano	0	5 (56%)	3 (50%)	6 (60%)	14 (56%)
	Definido	0	3 (33%)	3 (50%)	1 (10%)	7 (28%)
	Específico	0	6 (67%)	3 (50%)	6 (60%)	15 (60%)
Curar	Animado	0	3 (50%)	13 (59%)	22 (25%)	38 (32%)
	Humano	0	2 (33%)	11 (50%)	19 (21%)	32 (27%)
	Definido	0	3 (50%)	2 (9%)	24 (27%)	29 (25%)
	Específico	0	2 (33%)	12 (55%)	48 (54%)	62 (53%)

Referente al significado léxico que despliega la estructura, cabe mencionar que los 25 casos de *cuidar* con CPREP emplean el sentido medieval de ‘pensar’, tal como muestran los ejemplos (6a), (6b) y (6c); a su vez que los 117 casos de *curar* llevan el significado de ‘cuidar’, como se puede ver en (7a), (7b) y (7c):

(6a) amembrándome de Ti en mío lecho, en cada vela *cuydando de* Ti, car eres mi ayuda (Herman el Alemán, c. 1240-1272)

(6b) (si) simplemente la baptizó non *cuydando de* lo uno nin de lo ál, baptizado es (Cuéllar, 1325)

(6c) Amadís le dixo riendo: - Ellos *cuidan de* mí lo que no deven (Rodríguez, 1482-1492)

(7a) que tot pastor que *curiare de* .c. oueias a suso, *de* una cordera en el mes de mayo (Anónimo, 1227)

(7b) por esto los suyos no plegaron a la pelea, porque ell et su ermano no *curauan de* caualleros. (Fernández, 1376-1391)

(7c) los rreyes e grandes señores tanto *curavan de* sus cavallos como *de* sí mismos (Escavias, 1467-1475)

7 La distribución considera la cantidad de veces que se presentó el valor +/- en cada siglo. Así, en el siglo XIII el rasgo /Animado/ se presenta 5 veces de los 9 casos registrados en dicho siglo, lo cual corresponde a un 56% de ocurrencia. Así, de los 25 casos totales que registra *cuidar* con CPREP en los siglos XII, XIII, XIV y XV, el 56% fueron animados (14 casos). El mismo criterio se aplicó para el resto de los rasgos.

4.2. Régimen directo

En comparación con la estructura con CPREP, el número de ejemplos con la construcción con CD es mayor, dibujando, de igual manera, una curva ascendente con el paso de los siglos. Por el lado de *curar*, se observa que registra su aparición más tempranamente que *cuidar*: a partir del siglo XII comienza a proyectar una curva ascendente, registrando para comienzos del Renacimiento (siglo XV en adelante) un vasto número de apariciones con esta estructura:

Tabla 5  
Número de casos registrados por siglo con cuidar y curar con CD

CD	XII	XIII	XIV	XV	Total
Cuidar	0	16	20	40	76
Curar	10	58	57	140	265

Respecto de las propiedades semánticas de la construcción con CD, la distribución de rasgos por siglo ocurre de la siguiente forma:

Tabla 6  
Distribución de rasgos con CD a través de los siglos

	Rasgo	XII	XIII	XIV	XV	Total
Cuidar	Animado	0	0	1 (5%)	1 (2.5%)	2 (3%)
	Humano	0	0	0	1 (2.5%)	1 (1%)
	Definido	0	9 (52%)	9 (45%)	28 (70%)	46 (61%)
	Específico	0	10 (63%)	16 (80%)	27 (68%)	53 (70%)
Curar	Animado	8 (80%)	29 (50%)	20 (35%)	58 (41%)	116 (44%)
	Humano	7 (70%)	12 (21%)	16 (28%)	57 (41%)	92 (35%)
	Definido	1 (10%)	34 (59%)	44 (77%)	89 (64%)	168 (63%)
	Específico	8 (80%)	24 (41%)	23 (40%)	51 (37%)	106 (40%)

En cuanto al significado léxico que aparece con esta estructura, cabe destacar que 74 casos del verbo *cuidar* despliegan el significado de ‘pensar’, como puede verse en los ejemplos (8a), (8b) y (8c), mientras que 2 casos emplean el sentido actual de ‘cuidar’ (i.e. ‘atender (a alguien o algo)’), tal como puede observarse en los ejemplos (9a) y (9b). Si bien se trata de un número bajo, estos 2 casos (presentes en el siglo XIV y XV respectivamente) son, en efecto, los únicos que presentan el rasgo /+Animado/. (8a) en diziendo la mentira da a entender que primero *cuydo* aquella mentira ante que la dixese. (Anónimo, 1293)

(8b) dandolo a entender que del viene sinon uos que *cuydastes* esta razon. (Anónimo, 1345)

(8c) Si quisieres ser sabio, debes *cuydar* todas las cosas que deven acaescer e pensar en (Anónimo, 1430)

(9a) a ocho omes del abad, e a quatro omes que *cuidan* las bestias, que son por todos 33 omes (Anónimo, 1338)

(9b) fecho a sus caballeros, diziendo: - Por çierto yo *cuido* mis caballeros, que vos traigo a buena enpresa (García, 1471-1476)

Por su parte, el verbo *curar* aparece utilizado con el significado de ‘cuidar’ a lo largo de los siglos XII, XIII y XIV (ejemplos 10a, 10b y 10c). En el siglo XV, empero, el significado empleado en su mayoría corresponde al actual ‘sanar’ (11), presente en el 94% de los casos en dicho siglo, y solo 9 casos (6%) responden al sentido medieval empleado hasta entonces.

(10a) Tod pastor que ganado *curiare*, si el ganado perdiere, por quanto iurare el (Anónimo, 1179-1184)

(10b) de la Biblia que Josep quando era de seze años *curiava* el ganado de su padre con sos hermanos (Alfonso X, 1275)

(10c) Otrosí, los andadores deuen *curiar* todos los presos los que el iúdez por colonia (Anónimo, 1300)

(11) E syn dubda muchas cosas ay que *curan* la epilensia. (Anónimo, 1495)

### 4.3. Distribución en el tiempo de estructuras sintácticas y significado léxico

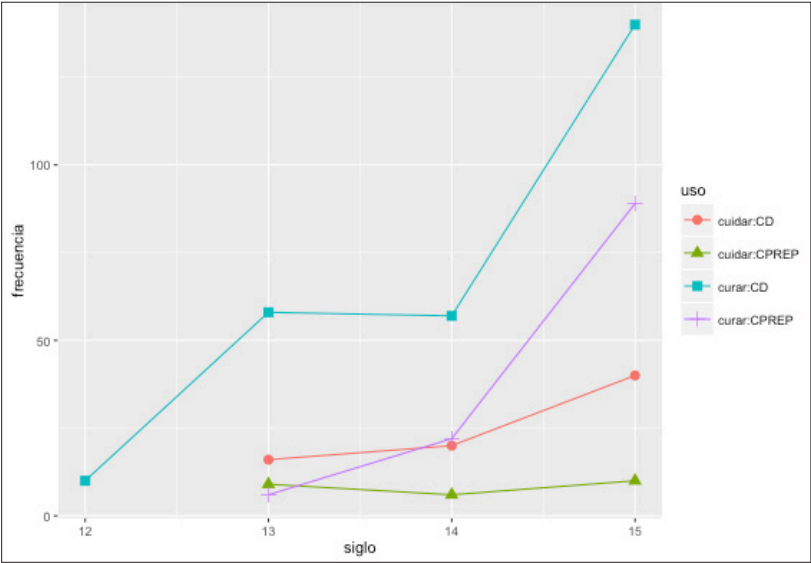
Desde el punto de vista del comportamiento sintáctico de ambos verbos, la Tabla 7 muestra la distribución de ambas estructuras, cuya frecuencia es graficada para visualizar cómo cambia el empleo que hacen de una y otra construcción (Gráfico 1).

Tabla 7

Distribución de estructuras CD y CPREP

Rasgo		XII	XIII	XIV	XV	Total
Cuidar	CD	/	(16) 64.0%	(20) 76.9%	(40) 80.0%	(76) 75.2%
	CPREP	/	(9) 36.0%	(6) 23.0%	(10) 20.0%	(25) 24.7%
		(0)	(25)	(26)	(50)	(101)
Curar	CD	(10) 100%	(58) 90.6%	(57) 72.1%	(140) 61.1%	(265) 69.3%
	CPREP	/	(6) 0.9%	(22) 27.8%	(89) 38.8%	(117) 30.6%
		(10)	(64)	(79)	(229)	(382)

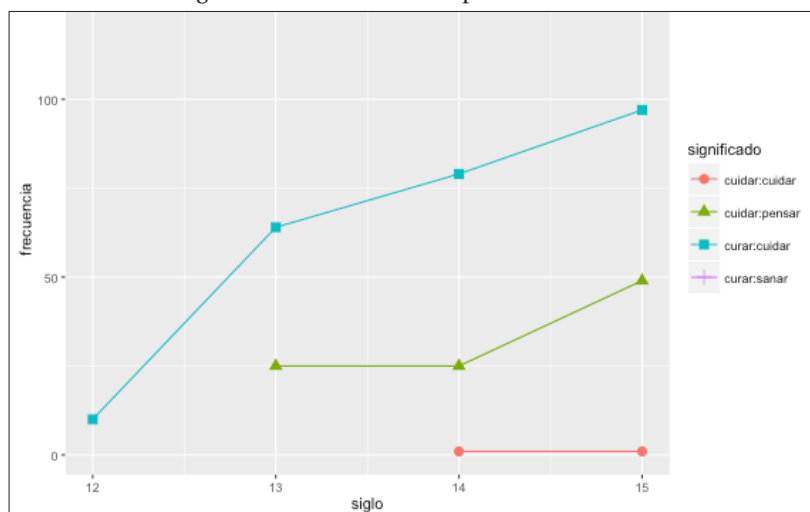
Gráfico 1  
Perfil de uso de las estructuras con CD y CPREP



Respecto del significado léxico asociado a cada uno de los verbos, en el Gráfico 2, en concordancia con lo mencionado en la sección 4.1. y 4.2., se resume visualmente la tendencia a lo largo de los siglos respecto de la frecuencia de uso de los significados ‘cuidar’, ‘pensar’ y ‘sanar’ asociados a los lexemas *cuidar* y *curar*. Como puede observarse, para finales de la Edad Media se alza el significado de *curar* ‘sanar’, mientras que emerge el de *cuidar* ‘cuidar’.

Gráfico 2

Distribución del significado léxico en el tiempo



## 5. Discusión de los datos

Los resultados del análisis permiten hacer una serie de observaciones. En primer lugar, se puede afirmar que, si bien ambos verbos y estructuras se registran a lo largo de los siglos analizados, no lo hacen con la misma distribución (véase la Tabla 7). Estos resultados de distribución muestran, por un lado, que el patrón de frecuencia no es el mismo para todos los siglos y de manera significativa, puesto que  $\chi^2(9) = 36.5284$ ,  $p = .0015^8$ ; y, por otro, que a lo largo de la Edad Media ambos verbos favorecen

8 Si bien la línea ascendente que se incrementa con el tiempo está mediada, en parte, por el aumento de textos que el corpus ofrece para cada siglo (ciertamente se conservan menos textos en siglos antiguos que en épocas más modernas), la prueba estadística indica que la diferencia en el patrón de distribución supera lo esperado por el azar, de modo que dicha diferencia no solo está en este corpus analizado, sino que es generalizable.

ampliamente al régimen directo. Sin embargo, *cuidar* tiene un aumento desde el siglo XIII (que parte con 64%) hasta el siglo XV (que alcanza 80%), mientras que *curar* disminuye drásticamente (del 100% en siglo XII al 61.1% en siglo XV). Y confirman, por otro lado, que el régimen preposicional asciende con *curar* (de 0.9% en el siglo XIII aumenta a 38.8% en el siglo XV, a costa del régimen directo), mientras que *cuidar* experimenta un ligero cambio en la dirección opuesta (de 36% en siglo XIII disminuye a 20% en siglo XV).

En segundo lugar, un análisis exhaustivo de los rasgos semánticos asociados al segundo argumento en cada una de las estructuras permite ver que existe una diferencia determinante entre *cuidar* y *curar* respecto del rasgo /+Animado/, ya que, si bien los dos verbos comparten los rasgos de humanidad, definitud y especificidad para la selección de sus argumentos objeto y en ambos tipos de estructuras, no ocurre lo mismo con la animacidad, ya que en uno de los verbos, *curar*, el segundo argumento presenta dicho rasgo con un valor positivo (/+Animado/) en ambas estructuras, mientras que en el otro no necesariamente (ver Tabla 6): *cuidar* reserva el rasgo /+Animado/ solo para el régimen preposicional, mientras que para el régimen directo presenta el rasgo /-Animado/ únicamente, salvo en dos ocasiones en que el verbo, además, proyecta otro significado léxico. Precisamente, los períodos en los que mayor concentración de casos de CD con el rasgo /+Animado/ hay con el verbo *curar* coinciden con los períodos en los que este verbo aún significa mayormente ‘cuidar’.

Por estas dos razones (1. la ausencia del rasgo de animacidad en una estructura del verbo *cuidar* y 2. la presencia de este rasgo en asociación con un cambio de significado), se considera este rasgo el más significativo (en términos cualitativos) en comparación con los demás, de modo que se tomó como foco principal para el análisis y se prescindió de los otros.

El hecho de que no encontremos casos de animacidad con CD pero sí con CPREP en un mismo verbo (*cuidar*) permite hacer algunas observaciones importantes respecto de su posible grado de transitividad. Primero, algunos autores, Company (2014) por ejemplo, sostienen que una construcción preposicional en posición de segundo argumento implica una relación asimétrica entre dos miembros, propiciada por el sentido de ‘origen o separación’ de la preposición *de*. Esto otorgaría, según Rivas (2000), una nota de menor afección, lo que explicaría que el segundo argumento aparezca con el rasgo /-Animado/, en tanto el CPREP carecería de objeto efectuado (Rivas, 2000). Sin embargo, no parece clara



la relación entre el distanciamiento del núcleo predicativo causado por la preposición y la animacidad del segundo argumento, puesto que la preferencia del rasgo de animacidad con CPREP demuestra que el segundo argumento es igualmente afectado por la acción verbal.

En este sentido, se podría hipotetizar que *cuidar de* es una construcción transitiva preposicional, esto es, “un complemento argumental de tema regido por preposición” (Candalija, 2013, p. 189) que afecta del mismo modo, en términos semánticos, al objeto como lo haría cualquier estructura transitiva tradicional con CD. Por tanto, no correspondería hablar de ‘grados de afectación’, sino del vestigio histórico de una preposición que relaciona el núcleo predicativo con su argumento adyacente.

Segundo, en cuanto al surgimiento del rasgo de animacidad del CD en dos casos tardíos con el verbo *cuidar*, es interesante ver que esto se produce precisamente en asociación con un cambio semántico, según el cual el verbo deja de ser estrictamente de actividad mental y adquiere el de ‘atender (a alguien o algo)’. Estos dos casos sugieren que de a poco empieza a producirse una transferencia semántica de *curar* hacia *cuidar* en los siglos XIV y XV, y que Corominas (1987) la ve establecerse recién en el siglo XVI.

Un dato interesante, si bien va más allá de los objetivos de la presente investigación, es la pérdida de la rección de CPREP por parte del verbo *curar* en español moderno, a pesar de que admitía tal estructura en español medieval. Esto demuestra que, más allá de la transferencia semántica experimentada por el verbo hasta el siglo XIV, luego se siguen produciendo cambios que evidentemente relacionan semántica y sintaxis. Probablemente, esto se deba a que el significado actual asociado a la forma (*curar* ‘sanar’) aparece en el siglo XV solo con la estructura con CD y, en cuanto comienza a preferir un cierto significado léxico, comienza a preferir también una cierta construcción.

## 6. Conclusiones

De nuestro análisis se puede concluir que, a diferencia de lo propuesto en trabajos previos, no es suficiente considerar el cambio semántico y la alternancia sintáctica de manera independiente, puesto que ambos fenómenos se relacionan estrechamente en el desarrollo de los verbos *cuidar* y *curar*. Así, la transferencia semántica de *curar* hacia *cuidar* posibilita e

induce un cambio en el tipo de construcciones sintácticas admitidas, que va más allá de una simple pervivencia de estructuras, puesto que *cuidar* permite la admisión de objetos animados en construcciones de régimen directo solo cuando proyecta el significado actual ‘cuidar’.

Este cambio ocurrido en el verbo *cuidar* es completamente compatible con aquel otro experimentado por *curar* a partir del siglo XV: a medida que *cuidar* fue asumiendo antiguos valores asociados originalmente a *curar*, este último pudo especializarse con el significado de ‘sanar’. En efecto, “el paso de *cuidar* al sentido actual quizá se debiera a que la palabra que lo expresó durante mucho tiempo, *curar*, pasó a la esfera de la salud, dejando un hueco que ocupó el vocablo que nos interesa” (Santos y Espinosa, 1996, p.156). Se piensa que en algo pudo haber influido también el verbo *pensar*, que hasta fines de la Edad Media significaba ‘cuidar’, comportándose como sinónimo de *cuidar* (Cano, 1977, p.156).

Como se puede ver, todos estos cambios no se dan de manera aislada, sino dentro de un conjunto de verbos que comparten características, dentro del cual ciertos cambios pueden inducir otros. En este caso, al tratarse de verbos psicológicos o de actividad mental, sería ideal hacer un análisis general de todo el campo semántico a fin de ver con mayor claridad el panorama de cambios ocurridos.

Dicho esto, el análisis efectuado permite afirmar que, si bien no hay consenso entre los autores (cf. Cano, 1977; Rivas, 2000; García-Miguel, 1995) sobre la existencia de una diferencia, en términos semánticos, entre la construcción transitiva y la preposicional de *cuidar* en el castellano actual, es claro que sí la hubo, al menos, en época medieval, en tanto existe un rasgo semántico específico (/+Animado/) asociado al segundo argumento, que conlleva a un cambio en el comportamiento semántico-sintáctico del verbo, condicionando, de esta manera, la aparición de cada una de las estructuras sintácticas: preposicional y no-preposicional. Así, *cuidar* empieza a seleccionar CD solamente con el rasgo /+Animado/ cuando recibe la transferencia semántica a partir de *curar*, lo cual sería posible gracias a que esta asociación estaba permitida en el verbo de origen.

## Referencias bibliográficas

- ADESSE. Base de datos de Verbos, *Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español*, [en línea]. Universidade de Vigo. <<http://adesse.uvigo.es/data/verbos.php?sense=956>>. [Consulta: 15 de mayo de 2016].
- Alarcos, E. L. (1966). Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, (16), 5-17.
- Baños, J. M. (2009). *Sintaxis del latín clásico*. Madrid: Liceus E-Excellence.
- Candalija, J. A. (2013). Transitividad preposicional: el doble complemento preposicional en español. *Revista de Investigación Lingüística*, 16, 177-207.
- Cano, R. (1977). Cambios en la construcción de los verbos en castellano medieval. *Archivum* 27-28, 335-79.
- \_\_\_\_\_. (1985). Sobre el régimen de las oraciones completivas en español clásico. *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, Vol. 2, 81-94.
- Company, C. (2014). “Las preposiciones de, des y desde”. *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, (dir.), capítulo 12, Vol. 2.
- CORDE. Banco de datos del *Corpus diacrónico del español*, [en línea]. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 15 de mayo de 2016]
- Corominas, J., y Pascual, J. A. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Tercera edición muy revisada y mejorada. Madrid: Gredos.
- CREA. Base de datos del *Corpus de referencia del español actual*, [en línea]. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 15 de mayo de 2016].
- Perseus Project. *The Perseus Digital Library*, [en línea]. Gregory Crane, Editor-in-Chief, Tufts University. <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>>. [Consulta: 15 de mayo de 2016].
- Dowty, D. (1991). Thematic proto-roles and argument selection. *Language* 67 (3), 547-619.
- García-Miguel, J. M. (1995). *Transitividad y complementación preposicional en español*. Verba, anuario galego de filoloxía. Anexo 40. Universidade de Santiago de Compostela.

- García, J. M. (2006). Teoría y práctica: una distinción inquietante. *Nómaditas* (14). Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18101415>
- Glare, P. G. (1982). *Oxford Latin dictionary (OLD)*. Clarendon Press. Oxford University Press.
- Hopper, P. y Thompson, S. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56 (2). Pp. 251-299.
- Luraghi, S., y Parodi, C. (2008). *Key terms in syntax and syntactic theory*. Bloomsbury Publishing.
- Martínez, M. H. (1987). Sobre la rección y el régimen preposicional. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*.
- Næss, Å. (2007). *Prototypical transitivity*. Vol. 72. John Benjamins Publishing Company.
- Real Academia Española (2014). Cuidar. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de < <http://dle.rae.es/?id=Bbp9xqI>>
- Rivas, E. (2000). Régimen directo y régimen preposicional en castellano medieval. *Philologica canariensis* (6-7), pp. 117-144.
- Santos, L. A. y Espinosa, R. M. (1996). *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.
- Torrego, M. E. (2010). Función textual y literaria de la pasiva en la Eneida de Virgilio. En *Perfiles de Grecia y Roma. Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos. Valencia, 22 al 26 de octubre de 2007* (pp. 195-227).